Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówiący językiem siebie samego buduje zaś prorokujący zgromadzenie buduje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto mówi językiem, buduje siebie; a kto prorokuje, buduje zgromadzenie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówiący językiem siebie samego buduje, zaś prorokujący (społeczność) wywołanych buduje. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówiący językiem siebie samego buduje zaś prorokujący zgromadzenie buduje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto mówi językiem, buduje sam siebie. Kto prorokuje — buduje kościół. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto mówi *obcym* językiem, buduje samego siebie, ale kto prorokuje, buduje kościół. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto językiem obcym mówi, samego siebie buduje; ale kto prorokuje, ten zbór buduje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto językiem mówi, samego siebie buduje; lecz kto prorokuje, kościół Boży buduje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, kto mówi językami, buduje siebie samego, kto zaś prorokuje, buduje Kościół. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto językami mówi, siebie tylko buduje; a kto prorokuje, zbór buduje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto mówi językami, samego siebie buduje, kto zaś prorokuje, buduje Kościół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto mówi językami, buduje siebie samego, a kto wygłasza proroctwa, buduje Kościół. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto językami mówi, siebie tylko buduje, a kto prorokuje, buduje Kościół. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto mówi w nieznanym języku, sam tylko odnosi korzyść, kto zaś prorokuje, przynosi korzyść całej wspólnocie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten, kto modli się w obcych językach, buduje tylko siebie, podczas gdy mówiący z natchnienia Bożego - całe zgromadzenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто говорить мовами, той будує себе; а хто пророкує, - той будує Церкву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto mówi językiem samego siebie buduje; zaś ten, co prorokuje buduje zgromadzenie wybranych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Człowiek mówiący językiem rzeczywiście buduje sam siebie, ale człowiek prorokujący buduje zgromadzenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto mówi jakimś językiem, buduje siebie, ale kto prorokuje, ten buduje zbór. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto mówi obcymi językami, wzmacnia tylko swoją własną wiarę. Kto zaś prorokuje, wzmacnia wiarę całego kościoła. |

1. 1) zgromadzenie, ἐκκλησία, lub: kościół. [↑](#footnote-ref-2)